

研究ノート

ダフニス

——『牧歌』第五歌，訳注——

野村圭介

『牧歌』十篇の内，第三，五，七，八の四篇が，二人の牧人が歌を競う歌合戦をテーマとしている。内勝敗を争う競技的性格の希薄な第八歌を除けば，第三歌では年嵩のダモエタスとまだ若いメナルカスが，互いに激しい敵意をむき出しにして相争い，二行詩を各々12回応酬するが（合計48行）審判パラエモンのもと結果は痛み分けとなる。第七歌では，共に若い盛りの二人，温厚なコリュドンと攻撃的なテュルシスが4行詩を6度やりとりした末（合計やはり48行）しかと理由は明かされぬまま勝者はコリュドンということになる。対してこの第五歌に於いては，共に礼儀正しく紳士的な，今度は年上の役廻りのメナルカスと年下のモプススが，各々25行にわたる長い詩（合計50行）を滔々と歌い上げ，最後には互いに相手を誉め讃えつつ贈り物（笛と牧杖）を交換する。同じ歌合戦を扱いながら，ウェルギリウスは苦心工夫を重ね，随分とヴァリエーションを持たせている。

本篇のテーマは，牧歌の元祖とされるシチリアの羊飼いだフニスの夭折である。まずモプススがそのいたましい死を嘆き悲しみ，次いでメナルカスが，その昇天を歌い，だフニスを神格化する。同じくだフニスの死を主題としたテオクリトスの『エイデュッリア』第一歌を念頭におきつつ，ウェルギリウスは本

篇を作詩したものと想定されるが、注でもそのいくつかを指摘しておいたが、テオクリトスとの異同を読み取るのもなかなか面白いだろう。なおラテン語本文は、E. de Saint-Denis 編の通称 Bndé 版に依拠した。

MENALCAS

Cur non, Mopse, boni quoniam conuenimus ambo
tu calamos inflare leuis, ego dicere uersus,
hic corylis mixtas inter consedimus ulmos?

MOPSVS

Tu maior; tibi me est aequom parere, Menalca,
siue sub incertas Zephyris motantibus umbras, 5
siue antro potius succedimus. Aspice ut antrum
siluestris raris sparsit labrusca racemis.

MENALCAS

Montibus in nostris solus tibi certat Amyntas.

MOPSVS

Quid, si idem certet Phoebum superare canendo?

MENALCAS

Incipe, Mopse, prior, si quos aut Phyllidis ignis 10
aut Alcoins habes laudes aut iurgia Codri;
incipe; pascentis seruabit Tityrus haedos.

MOPSVS

Immo haec in uiridi nuper quae cortice fagi
carmina descripsi et modulans alterna notauī,
experiar: tu deinde iubeto certet Amyntas. 15

MENALCAS

Lenta salix quantum pallenti cedit oliuae,
 puniceis humilis quantum saliunca rosetis,
 iudicio nostro tantum tibi cedit Amyntas.
 Sed tu desine plura, puer; successimus antro.

メナルカス

やあモブスス、名うての二人が出くわしたのだから、
 軽い葦笛の上手な君と、詩を歌うのが自慢の僕と、
 この^{はしばみ}榛交りの^{にれ}榆の林に腰を下さないか。

モブスス

あなたのほうが年上だ、メナルカス、僕はあなたに従おう、
 西風に揺れる木影の中でも、というよりどちらかといえば
^{ほらあな}洞穴の中でも… ごらんほら、まばらな実をつけた
 野葡萄に飾られた洞穴を。

メナルカス

この^{やまなか}山中で君と張り合えるのはアミュンタスだけさ。

モブパス

なあに、彼はアポロン相手に歌合戦をしかねまい。

メナルカス

モブスス、まず君からだ。何か例えばピュリスの熱情でも、

アルコンの賛美でも、それともコドルスの誹謗でも。

さあ始めたまえ、草を食む^{こやぎ}山羊たちはティテュルスが番をしてくれよう。

モプスス

いやそれより、この^{あいだ}間緑の^{ぶな}撫の木^の幹に書きつけ、

節もつけておいたのをやってみよう。

あなたはそれから、アミュンタスに僕と戦うように言えばよい。

メナルカス

しなやかな柳が薄緑のオリーブに、

つましい^か鹿の子草が深紅の薔薇園に及ばぬように、

アミュンタスは、思うに、君の敵ではない。

でも若者よ、おしゃべりはもうたくさん、洞穴に着いたよ。

MOPSVS

Exstinctum Nymphae crudeli funere Daphnim 20

flebant (uos coryli testes et flumina Nymphis),

cum complexa sui corpus miserabile nati

atque deos atque astra uocat crudelia mater.

Non ulli pastos illis egere diebus

frigida, Daphni, boues ad flumina : nulla neque amnem 25

libauit quadrupes, nec graminis attigit herbam.

Daphni, tuom Poenos etiam ingemuisse leones

interitum montesque feri siluaeque loquuntur.

Daphnis et Armenias curru subiungere tigris

instituit ; Daphnis thiasos inducere Bacchi, 30
 et foliis lentas intexere mollibus hastas.
 Vitis ut arboribus decori est, ut uitibus uuae,
 ut gregibus tauri, segetes ut pinguibus aruis,
 tu decus omne tuis. Postquam te fata tulerunt,
 ipsa Pales agros atque ipse reliquit Apollo. 35
 Grandia saepe quibus mandauimus hordea sulcis,
 infelix lolium et steriles nascuntur auenae ;
 pro molli uiola, pro purpureo narcisso
 carduos et spinis surgit paliurus acutis.
 Spargite humum foliis, inducite fontibus umbras, 40
 pastores (mandat fieri sibi talia Daphnis),
 et tumultum facite, et tumulo superaddite carmen :

DAPHNIS EGO IN SILVIS HINC VSQUE AD SIDERA NOTVS
 FORMOSI PECORIS CVSTOS FORMOSIOR IPSE.

モプスス

無残な死を遂げたダフニスのために、妖精^{ニンフ}たちは
 さめざめと涙した（榛^{はしばみ}よ川の流れよ、お前たちがその証人だ）。
 母はわが子のいたましい^{なきがら}亡骸を抱きしめ
 神々や星々は血も涙もないと泣き叫んだ。
 ああそれらの日々、ダフニスよ、一人として草を食んだ
 牛たちを冷たい水の流れへ連れ立つ者はなく、川水^{かわみず}に口をつけ
 牧場^{まきば}の草に唇を触れる獣^{けもの}も一つとしていなかった。

ダフニスよ、あなたの死にカルタゴの獅子さえも呻き声
 を発したと、奥深い山々や森がそう告げている。
 ダフニスはわれわれに教えてくれた、アルメニアの
 虎に車を引かせることを、パッコスの輪舞を、
 しなやかな杖にやわらかい葉を巻きつけることを。
 葡萄が木々の、その房が葡萄の
 雄牛が群の、収穫が肥沃な畑の誉れであるように、
 あなたは仲間の栄誉の全て。苛酷な運命があなたを
 奪い去った後、パレーヌもアポロンもまた野から立ち去った。
 大振りの麦の種をしきりと託した畝からは
 不吉な毒麦と不毛なカラス麦が頭をもたげ、
 優しい^{すみれ}堇や赤い睡蓮の花に代って
 薊が、鋭い刺の茨が姿を現わすだろう。
 羊飼いたちよ、地に花びらを撒け、
 泉を緑の影で^{おお}覆え（それがダフニスの願い）、
 塚を築き、塚にはこのような詩句を、

我こそは森のダフニス、その名はこの地より星々に届き、
^{うる}美わしき羊たちより^{うつく}なお美しき我は羊飼ひ。

MENALCAS

Tale tuom Carmen nobis, diuine poeta,
 quale sopor fessis in gramine, quale per aestum
 dulcis aquae saliente sitim restinguere riuo.
 Nec calamis solum aequiperas, sed uoce magistrum ;

fortunate puer, tu nunc eris alter ab illo.

Nos tamen haec quocumque modo tibi nostra uicissim 50

dicemus, Daphnimque tuom tollemus ad astra ;

Daphnim ad astra feremus : amauit nos quoque Daphnis.

MOPSVS

An quicquam nobis tali sit munere maius?

Et puer ipse fuit cantari dignus, et ista

iam pridem Stimichon laudauit carmina nobis. 55

メナルカス

神のごとき詩人よ、君の歌はまるで草臥^{くたび}れ時^{とき}の

草上のまどろみ、夏の喉の乾きをうるおす

ほとばしる甘やかな谷水のようにだ。

君は葦笛のみならず歌でも師と肩を並べた。

幸せな若者よ、君は第二のダフニスと呼ばれるだろう。

とはいえ僕もまた、何とか僕の歌を歌ってみせよう。

君のダフニスを天上まで、高き星々の所まで

運び上げよう。ダフニスは僕にも眼をかけてくれた。

モプスス

それより素敵な贈り物があろうとは思えない。

かの若者はまさしく歌を捧げるにふさわしい者、

ステイミコンは前からあなたの歌を褒^ほめていました。

MENALCAS

Candidus insuetum miratur limen Olympi
sub pedibusque uidet nubes et sidera Daphnis.

Ergo alacris siluas et cetera, rura uoluptas
Panaque pastoresque tenet Dryadasque puellas.

Nec lupus insidias pecori, nec retia ceruis 60
ulla dolum meditantur : amat bonus otia Daphnis.

Ipsi laetitia uoces ad sidera iactant
intonsi montes ; ipsae iam carmina rupes,
ipsa sonant arbusta : «Deus, deus ille, Menalca!»

Sis bonus o felixque tuis ! En quattuor aras : 65
ecce duas tibi, Daphni, duas altaria Phoebo.

Pocula bina nouo spumantia lacte quotannis,
craterasque duo statuam tibi pinguis oliui,
et multo in primis hilarans conuiuia Baccho,
ante focum, si frigus erit, si messis, in umbra, 70
uina nouom fundam calathos Ariusia nectar.

Cantabunt mihi Damoetas et Lyctius Aegon ;
saltantis Satyros imitabitur Alpheisiboeus.

Haec tibi semper erunt, et cum sollemnia uota
reddemus Nymphis, et cum lustrabimus agros. 75

Dum iuga montis aper, fluuios dum piscis amabit,
dumque thymo pascentur apes, dum rore cicadae,
semper honos nomenque tuom laudesque manebunt.

Vt Baccho Cererique, tibi sic uota quotannis
agricolae facient : damnabis tu quoque uotis. 80

メナルカス

光輝くダフニスは初めて眼にするオリンポスの
敷居に驚き、足元はるかに雲と星々を見下ろす。
すると沸きたつ歓喜が、森と野山に
パーンや牧人や森の妖精^{ニンフ}たちに満ちわたった。
もはや狼が羊を、^{わな}罾が鹿を待伏せることもない。
^{なさけ}情に厚いダフニスには大平の世が好ましい。
鬱蒼と茂った山々も天に向って
喜びの声を放ち、岩々も果樹園も歌声を
ひびかせる、「神だ、メナルカス、彼の者は神様だ！」
ああ、あなたを慕う者たちに恵みとお情を！ この四つの祭壇の、
二つはダフニス、あなたのために、高い二つはアポロンのために。
年々あなたに、搾りたての乳で泡立つ二つの杯と
なめらかなオリーブ油を満たした二つの甕^{かめ}を供えよう。
何はさておき、溢れる程の葡萄酒で宴^{うたげ}を賑^{にぎ}やかにしよう。
寒さの折りは暖炉の前で、刈り入れ時は木陰の中で、
新しい神酒^{ネクタール}、美酒アリウシアの盃^{さかずき}を取って振りかけよう。
ダモエタスやリクトゥスのアエゴンは歌を歌ってくれるだろう。
アルフェシボエウスはサチュロスの踊りを真似てみせるであろう。
こうした儀礼があなたのためにいつまでもなされるであろう、
年々の供物を妖精^{ニンフ}に捧げる時に、野畑を清める時に。
猪が山の峰を、魚が川の流れを愛する限り、
蜜蜂がタイムを、蟬が露を食する限り、
あなたの栄誉と名は永遠^{とわ}に留り、あなたを讃^{たた}える声は途絶えることがないであ
ろう。
パッコスやケレースにそうするように、農夫たちは年々あなたに願掛けをする

であろう。

そしてあなたも又、彼等の願いをかなえて下さることであろう。

MOPSVS

Quae tibi, quae tali reddam pro carmine dona?
 Nam neque me tantum uenientis sibilus Austri
 nec percussa iuuant fluctu tam litora, nec quae
 saxosas inter decurrunt flumina uallis.

MENALCAS

Hac te nos fragili donabimus ante cicuta : 85
 haec nos «Formosum Corydon ardebat Alexim»,
 haec eadem docuit «Cuium pecus? an Meliboei?»

MOPSVS

At tu sume pedum, quod, me cum saepe rogaret,
 non tulit Antigenes (et erat tum dignus amari),
 formosum paribus nodis atque aere, Menalca. 90

モプスス

一体これほどの歌にどんな贈り物で応^{こた}えたらよいのだろう。
 南から吹き始めた風の音も
 岸辺に打ち寄せる波の響きも、
 岩間に落ちる溪流も僕をこんなにも喜ばせはしない。

メナルカス

まず僕がこのか細い笛を君にあげよう。

これは僕に「美しいアレクシスにコリュドンは夢中だった」と、
「誰の羊たち？ メリボエウスの？」を教えてくれたものだ。

モプスス

あなたはこの杖をどうぞ、こいつはアンティゲネスがしきりに
ねだったものだが、やりはしなかった（とはいえ、かわいい奴だった）、
きれいに^{たし}節の並んだ青銅付きの素敵な杖だ、メナルカス。

注

1 (行目) **boni**: *boni*, i. e. *periti*, *docti*.⁽¹⁾

2 **calamos...leuis**: 素朴な葦笛のことだろう。

dicere: もちろん *canere* の意。

3 : 語順をわかり易くすれば, (*Cur non, Mopse*) *consedimus hic inter ulmos mixtas corylis?*

Corylis...ulmos: シチリアの牧歌の元祖ダフニスをテーマとしながら、この詩篇の舞台装置 *décor* (*ormeaux, coudriers, grotte tapissée d'une lambruche sauvage, montagne, hêtre*) は *plus cisaplin que sicilien*.⁽²⁾

consedimus: *consido, sedi, sessum, ere* 完了形に置かれているのは、事が既になされたかのように（当然そうなされるべきものとして）呈示するためであろう。⁽³⁾

4 **maior**: *major natu*. セルウィウスの注しているように、単に年令だけでなく詩才等をも暗に諷しているであろう。 *Tu MAIOR id est vel natu rel merito*.⁽⁴⁾

tibi me est aequom parere: 語順を改めると, *est aequom (aequum) me parere tibi*. *aequus* は、ラテン語の通例で多義的だが、ここでは「正当な、至当な、当

然な」の意。

5 **Zephyris motantibus**: 絶対奪格構文。Zephyrus (*Ζέφυρος*) は春を告げる西風。*motare* は *movere* の fréquentatif。

6 **antro**: 方向を示す与格、古風な言い方。通常は ad, in, sub + 対格。⁽⁵⁾

potius: メナルカスに従うといいながらも, *potius* 「いやむしろ」と一寸とためらいながら自己主張するモプス。性格の一端がうかがえて面白い。

7 : This is a golden line of a highly idyllic kind. ⁽⁶⁾

raris: *raris* est une épithète très élégante. ⁽⁷⁾

Clausen は、古代の詩人は洞穴とあれば、必ず『オデュッセイア』のカリュプソのそれを想ったと言う。「洞のすぐ入口には、葡萄の蔓が勢いよく伸びてまつわり、熟れた実が枝もたわわに垂れ下がる」(第5歌68-9) ⁽⁸⁾

labrusca: *vitis agrestis, quae quia in terrae marginibus nascitur, labrusca dicta est a labris et extremitatis terrae; vel quod sapore acerbo labra laedat.* ⁽⁹⁾

8 **tibi certat**: 辞書 Gaffiot は, *certare* を与格と用いるのは詩的表現だとして、この詩句と、『農耕詩』Ⅱ, 138 (*Italiae certent* イタリアと競う) を上げている。通常は *certare cum* + 奪格。

9 **Quid, si idem certet**: *Quid (= quid mirum) si...* Qu'y a-t-il de surprenant, puisque cet Amyntas disputerait au besoin la palme du chant à Phébus lui-même? ⁽¹⁰⁾

‘What if he should compete...?’, that is, ‘He might just as well compete...’ A colloquial expression, here ironic. ⁽¹¹⁾

certet...superare: *certare* + 不定法はやはり詩的表現 (Gaffiot)。メナルカスの前行の *certare* を再度用いてのモプスの素早い反答。Perret はこれを *vivacité piquée* と的確に評する。⁽¹²⁾

Phoebum: Phoebus (*Φοῖβος*) はアポロンの別名。

10 **Incipe, Mopse, prior**: 第三歌では、年上のダモエタスから歌い始めるのに対し、ここでは年下のモプスが口火を切ることになる。

10~11 **Phyllidis ignes...Alconis...laudes...iurgia Codri:** Il (メナルカス) lui (モブス) suggère les sujets qu'il aimerait à lui voir traiter, sujets qui pour nous ne sont pas sans quelque obscurité.⁽¹³⁾

Phyllis, Alcon and Cordus are all pastoral names, not to be identified (as Servius tries to identify them) with historical or legendary persons.⁽¹⁴⁾

なおピュリユスという女性名は、第三、七、十歌にも登場。アルコンはここのみ。コルドゥスは第七歌で言及されるウエルギリウスと同時代の詩人とも考えられる。

13 **cortice:** Ce n'est pas de l'écorce détachée dont Mopsus se serait servi comme d'une feuille de papyrus ; il a gravé sur le tronc de l'arbre les vers dont il parle, dans l'écorce encore verte.⁽¹⁵⁾

14 **carmina:** 何故 *carmen* ではなく、わざわざ複数形を用いているのか、Benoist はなかなかうがった解釈をしている。Le pluriel *carmina* désigne ici les diverses parties du morceau qui va suivre : la douleur que cause la mort de Daphnis, les mérites par lesquels il s'est illustré, les conséquences de sa mort, les honneurs funèbres qui lui ont été rendus. *Carmen*, au vers 45, désigne l'ensemble de ces parties. Plus bas enfin, au vers 55, *carmina* signifie les parties séparées du chant de Ménalque, *carmen*, au vers 81, l'ensemble des parties.⁽¹⁶⁾

14 **modulans altera notavi:** 難解な個所である。解釈も様々である。例えば、Coleman は, *modulans altera notavi* is obscure but is likely to mean 'I noted the alternation of flute and voice as I played' rather than 'I noted the music and words on alternate lines'.⁽¹⁷⁾ さらに Clausen は, Mopsus has set his lines to music and marked interludes of piping.⁽¹⁸⁾

訳注者はごくさっと訳しておいたが（訳さざるを得なかったのであるが）この個所を含んだ *Immo haec* から *experiar* に至る語句の諸訳を少しあげておきたい。

Non, je vais plutôt essayer les vers que j'ai naguère inscrits dans la verte écorce d'un hêtre, en y intercalant des airs de musique. ⁽¹⁹⁾

Non, j'aime mieux chanter des vers que, l'autre jour,/ J'écrivis sur l'écorce et chantai tour à tour. ⁽²⁰⁾

No, I'll try out the song I wrote down recently/ On green beech bark, noting the tune between the lines. ⁽²¹⁾

No, I will try these verses, which the other day I caved on the green beach-bark and set to music, marking words and tune in turn. ⁽²²⁾

Proverò piuttosto questi carmi, che ho inscritto poco fa sulla verde corteccia di un faggio ed ho intonato con ritmo alterno. ⁽²³⁾

Lieber versuch ich doch dies, was jüngst ich ritzte in grüne/ Buchenrinde und Vers und Ton im Wechsel mir merkte. ⁽²⁴⁾

15 **iubeto certet Amyntas**: seul ex. (avec A 10, 53) de la constr. avec le subjonctif. ⁽²⁵⁾ なお少数ながら *ut certet* とするテキストもある。例えば A. G. Lee 編のペンギン・ブックス, F. Plessis et P. Lejay のアシェット版の全集等。

17 **saliunca**: A species of valerian, Celtic nard. (OLD)

rosetis: rosetum, *i* バラ園

20 **Exstinctum...Daphnim**: 冒頭に置かれた *exstinguere* の完了分詞がモプススの25行にわたる詩を明確に規定する。すなわち, これはダフニスの死を歎く哀歌であり葬送歌である。Daphnis (*Δάφνις*) はヘルメスとニンフとの間に生れたシチリアの羊飼いで, 牧歌の創始者とされる。いくらかの異同はあるが, ほぼ次のような話が伝えられている。非常な美青年であったダフニス, ノミアもしくはエケナイスという名のニンフと相愛の仲となり, 彼女は彼に永遠の忠実を誓わせた。ところが, 酒に酔わせられた彼は間違いを犯し, 怒ったニンフは, 彼を盲目にした (または彼を殺害した)。盲目のダフニスは, 悲しみの歌を歌いながら笛を吹いてさまよい歩き, ついには絶望の余り岩から身を投げて

死んだ。あるいはオウィディウスの『転身物語』によれば岩と化した。

crudeli funere: 「無惨な死」というこの語句、さらには後半のメナルカスの歌におけるダフニスの神格化等を鑑みて、彼をユリウス・カエサル化身とする説が古来有力である。なおスエトニウスは、ダフニスの名のもとでウェルギリウスは自身の弟の死を諷していると述べている。Parentes iam grandis amisit, ex quibus patrem captum oculis et duos fratres germanos, Silonem inpuberem, Flaccum iam adultum, cuius exitum sub nomine Daphnidis deflet.⁽²⁶⁾

21 **flebant:** *Extinctum Nymphae crudeli* と *spondeus* (長々格) を四つ連らねて、いかにも荘重にダフニスの死を歎く歌は始まるが、そのゆっくりと重々しいリズムをさらに一層効果的にする前行に続く、冒頭の長々格 *flebant*。

uos coryli testes et flumina Nymphis: *coryli et flumina vos estis testes Nymphis*

22~23: 語順を改めると, *cum mater complexa miserabile corpus sui nati, vocat atque deos atque astra crudelia*. Cartault はこのくだりについて, *Le tableau de cette mère, qui tient embrassé «le corps misérable de son propre fils» (sui a toute sa valeur), est pathétique et grandiose.*⁽²⁷⁾

ウェルギリウスがモデルとしたテオクリトスの『エイデュッリア』第一歌では、ダフニスの死の折、ニンフたちは不在であり、母親（ニンフの一人）については全く言及がなく、面白いことに父とされるヘルメスがまっ先に駆けつけている。

23 **uocat:** ニンフたちの *flebant* (未完了過去形) に対し母親の *vocat* (現在形)。前者の複数形に対して単数形、母の歎きをより生々と表現する。

crudelia: *vocat* の直接目的補語 *deos, astra* の、仏文法で言うところの属詞 *attribut.*

24: The slow sequence of heterodyne spondees is expressive.⁽²⁸⁾

Non ulli: *nulli* よりも強い否定。

26 **libauit**: Gaffiot は libare を解して, goûter à qqch, manger ou boire un peu de さらに effleurer とし, cibos digitis (Ov. A.A.) *toucher légèrement les mets de ses doigts*; oscula natae (Virg. En.) *effleurer les lèvres de sa fille d'un baiser* の例を上げている。F. Plessis et P. Lejay は *Libavit* est une expression très juste, ces animaux buvant, pour ainsi dire, du bout des lèvres.⁽²⁹⁾

quadrupes: chez Vg c'est toujours le cheval; peut-être les chevaux qui, à l'approche de la mort de César, refusèrent la nourriture. Mais le cheval est étranger à la vie pastorale et il serait étrange que chèvres et brebis (que semble recommander le féminin *nulla*) fussent absentes en un tel contexte.⁽³⁰⁾

27 **Poenos...leones**: *Poenun* 「フェニキアのカルタゴの」は、ここでは広く「アフリカの」という意で用いられているのであろう。百獣の王で、最も恐ろしいとされるライオンさえも歎き悲しんだ。

テオクリトスでは、

「^{ジャッカル}山犬や狼たちは涙を流し、

森の奥のライオンもまた彼の死に呻き声をあげた」(I, 71~2)

29~31: ダフニスの功績を数えあげる。

29 **Armenias...tigres**: Ce sont des épithètes littéraires, de tradition; de même *Hyblaeis apibus*.⁽³¹⁾ (cf. 第一歌, 54)

curru: *currus*, *us* の与格は普通 *currui* だが, ここでは韻律上この形はとれない。もっとも与格 *curru* は散文にもまま見られる。

30~31: *Instituite... inducere... intexere* とダフニスの功績を *in* の頭韻連らねて数え上げたのが心地良い。

30 **instituit**: either 'instituted the practice' or 'taught (men) to'.⁽³²⁾

thiasos: *thiasus* ~i, (*θιασος*): An orgiastic dance, esp. in honour of Bacchus. (OLD)

31 **follis...mollibus**: ブドウとキズタの葉で。

hastas: hasta, *ae* は一般に「槍」を指すが、ここでは、バッコスの杖 thyrsus, *i* (θύρσος) のこと。

32~33: 「ドングリが榿の木の誉れであるように、林檎は林檎の木の、
子牛は乳牛の、牛は牛飼いの誉れだ」(『エイデュッリア』Ⅶ, 79~80)
誉れと訳したのはテオクリトスの *Κόσμος*, ウェルギリウスの *decus*。

32 **arboribus:** la vigne pare l'arbre-tuteur, en particulier l'ormeau auquel elle est mariée.⁽³³⁾

35 **Pales:** パレースは古代ローマの家畜の神、ここでは ipsa Pales と女性形になっているが、男性形で使われることもある。4月21日はこの神の祭日 Parilia。

Apollo: アポロンは Nomius (*Νόμιος*) 「牧人」という別名を持つように、牧畜の神でもある。

36~39: 「茨やイラクサにスミレが花咲けばいい、
^{とどまつ} 杜松にはスイレンの花が。

何もかも逆さまになれ、松には梨が実れ、
ダフニスの命がつきるのだから、鹿が犬を喰い裂き、
山のミミズクがナイチンゲールと歌を競うとよい。」
(『エイデュッリア』Ⅰ, 132~136)

ウェルギリウスのこの部分は、テオクリトスのヴァリエーションとも言えるが、Cartault の鑑賞がすばらしいので引用しておきたい。

Désolation de la nature. Elle est peinte avec une rare élégance. «Grandia», en tête du v. 36, est une belle épithète avec laquelle contrastent «infelix...steriles», v.37. «Mandavimus» est l'expression d'une confiance qui sera cruellement trompée. Aux v. 38 sq. on remarquera encore les épithètes pittoresques «molli». «purpurea», «acutis» (opposé à molli), que Virgile doit à ses observations personnelles ainsi que le verbe qui fait image, «surgit». Tout cela est dit dans la perfection. Ce

ne sont pas seulement les moissons, ce sont les fleurs qui disparaissent; c'est là une idée délicate et bien virgilienne : les fleurs tiennent une grande place dans les Bucoliques.⁽³⁴⁾

36 **Grandia:** Large grains were regularly selected from the harvest to provide seed for the next crop (G. I. 197~9).⁽³⁵⁾

37 **infelix lolium:** *lolium temulentum* つまり ivraie enivrante

steriles auenae: Il s'agit de la «folle avoine» qui étouffe le blé par la racine.⁽³⁶⁾

38 **purpurea narcisso:** Le narcisse qu'on appelle le narcisse des poètes et qu'on nomme en Provence l'œillet de Pâques : sa fleur est blanche, bordée de pourpre.⁽³⁷⁾

40 : 第九歌でも同じように,

Quis humum florentibus herbis/ spargeret, aut uiridi fontis induceret umbra?
「誰が地に花咲く草花を撒き, 泉を緑の蔭で覆うのだ?」(19~20)

foliis: folium, *i* は「葉」だが, ここではあえて「花」と解したい。Clausen は, not leaves but flowers, like *φύλλα* in Theocr. 11. 26 *ὑακίνθινα φύλλα*, 'hyacinth-flowers' and 9.4 *ἐν φύλλοις* 'among the flowers'; a sense indicated by 9. 19 'florentibus herbis' and better suited to the context.⁽³⁸⁾

fontibus: 与格。«amenez de l'ombre aux fontaines», c'est-à-dire plantez des arbres au bord des sources afin de sauver leur fraîcheur et d'embellir le paysage autour de la tombe de Daphnis.⁽³⁹⁾

42 **tumulum...tumulo:** «Et tumulum...et tumulo» est élégant.⁽⁴⁰⁾ the emotive repetition.⁽⁴¹⁾

43~44 : Appartengono al formulario degli epigrammi funerari il nome del morto ed il pronome di prima persona *ego*, con cui egli rivolgerebbe la parola al viandante.⁽⁴²⁾

44 **formosior:** ダフニス is 伝説的な美貌の持主。

45~46 : 実に美しい三行。語順をわかり易く, Divine poeta, tale nobis tuum carmen, quale sopor fessis, quale per aestum restinguere sitim saliente rivo dulcis

aquae.

45 **diuine poeta:** *divinus* は、靈感を受けた、という程の意味だろうが、メナルカスはいささか大仰に最大級の賛辞をもってモプススを持ち上げる。cf. *divini...Alcimedontis* (第三歌, 37) *divine poeta* (第十歌, 17)

46 **sopor...in gramine:** 「夏、流れる水の傍らで眠るのは心地よいものだ」(『エイドュッリア』Ⅷ, 78)

47 **dulcis aquae...saliente riuo:** 「羊飼いや、君の歌は、高い岩からしたたり落ちる、あの水の響よりも心地よい」(『エイドュッリア』(Ⅰ, 7~8)

saliente sitim: «saliente sitim» n'est pas une allittération ordinaire. L'intention d'exprimer les cascades de l'eau sur les cailloux est visible.⁽⁴³⁾

48 **magistrum:** 師とはダフニスを指すと解するのが自然と思うが、Lee は 55 行目に登場する Stimicon ではないかと言う。Presumably Stimichon is the master referred to in line 48.⁽⁴⁴⁾

49 **fortunate puer:** 第一歌の印象的な *Fortunate senex* (46, 51) を否応なしに想起させる。

alter ab illo: le second après lui, exactement à partir de lui.⁽⁴⁵⁾

50 **haec...nostra:** *haec nostra carmina*

quocumque modo: a modest disclaimer, contrasting with the arrongance of Mopsus.⁽⁴⁶⁾

52: A carefully elaborated line, divided into two cola of eight syllables each, the first beginning, as the second ends, with Daphnis' name.⁽⁴⁷⁾

amaut: 49行目から *eris*, *dicemus*, *tollemus*, *feremus* と未来形を連らねてきたのを、最後に *amavit* と一転して完了形でしめくくったのが心地良い。

54 **puer:** 若くして亡くなったダフニス。

ista...carmina: あなたの歌

55 **Stimichon:** 『牧歌』十篇を通じてここにしか登場しない。

56～：モプススが25行の詩でもってダフニスの死を歎いたのに対し、メナルカスは同じ25行を費いやして、その昇天を歌い、ダフニスを神格化する。

56～7：Candidus Daphnis「光輝くダフニス」の二語をあえて分けへだて、一句の冒頭（最も目に立つ位置）を最後（二番目に目に立つ位置）に配した、ラテン話ならではの印象的な詩句。モプススの冒頭の一行が相似た構造の Exstinctum...Daphnim であったことに注意。語順を改めると、Daphnis candidus, insuetum limen Olympi miratur, nubes et sidera sub pedibus videt.

Olympi: Olympus, i ("Ὀλυμπος") は神々の居所である。

58 **ergo:** ダフニスが神々の列に加えられたが故に。

alacris...uoluptas: alacris を単数主格ととって voluptas にかかると取るのが自然だと思うが、Perret は、これを複数対格形と解し, silvas にかかるとする。Alacris porte sur silvas (et non sur voluptas); la qualification est plus naturelle, le vers plus équilibré; les silvae sont distinguées des cetera rura comme le séjour propre des bergers.⁽⁴⁸⁾ 諸訳を少々、最後の独訳は silvas にかけている。

une allègre jouissance possède les bois...⁽⁴⁹⁾

l'allègre volupté remplit les forêts...⁽⁵⁰⁾

frollic glee seizes the woods...⁽⁵¹⁾

keen pleasure grips forest...⁽⁵²⁾

un intenso piacere pervade i boschi...⁽⁵³⁾

erfüllt Freude die heiteren Wälder⁽⁵⁴⁾

59 **Panaque pastoresque...Dryadas que:** 三度くり返される enclitique の que が、全ての者が歓喜に参加する様をよく表わしている。

Pana: Pan (Πάν), panos, 対格形は Pana。ギリシャ（アルカディア）の牧人と家畜の神

Dryadas...puellas: 森の妖精。Dryades (Δρυάδες) は櫟の木 δρῦς に由来する。

60～61：第四歌で歌われた「黄金時代」を想わせる。

61 **otia**: *Otia* ne se réfère pas ici aux loisirs et au farniente pastoral, mais à la paix qui règne même dans le monde animal. ⁽⁵⁵⁾

62~64 : **Ipsi...ipsae...ipsa**: *Ipa*e te, *Tityre*, *pinus*, *ipsi* te fontes, *ipsa* haec arbusta vocabant. (I, 38~39)「松だって、泉だって、この果樹園だって、ティテュルス、君を呼びもとめていた。」

62 **laetitia**: 原因、理由を示す奪格。

63 **intonsi montes**: *intonsus* とはヒゲを剃らない、髪を刈らない、という事だが「髪のををのばし放題の山々」とは愉快的表現だ。*Intonsi montes* les montagnes couvertes de bois que la hache n'a jamais touchés ; opposées à *arbusta* (v. suiv.), les vignes et les ormeaux taillés par la main de l'homme; la nature d'une part, de l'autre la campagne cultivée. ⁽⁵⁶⁾

66 : セルウィウスによれば、メナルカスは, *feci*, *inquit*, *aras quattuor tibi*, o *Daphni*, *do duas*, et *duas aras Appollini*, *quae sint altaria*. *novimus enim*, *aras* et *diis esse superis et inferis consecratas*, *altaria vero esse supernorum tantum deorum*, *quae ab altitudine constant esse nominata*. ⁽⁵⁷⁾

68 **oliui**: appropriate to a winter ceremony, as fresh milk is to a summer one. ⁽⁵⁸⁾

69 **Baccho**: ブドウ酒

70 **messis**: 刈り入れ時、すなわち夏。

71 : «*Vina nouom fundam calathis Ariusa nectar*» est fort élégant. ⁽⁵⁹⁾ Budé 版では、*calathos* となっているが、多くのテキストは Cartault 同様、*calathis* と複数奪格形に作る。「杯から」と解すべきと思うが、Geymonat は *versero nei calici vino Ariusio* ⁽⁶⁰⁾ とする。

fundam: libation, 献酒の儀式

Ariusia: キオス島の有名なブドウ酒の産地。

72 **mihi**: *mihi sacra facienti* ダフニスのために行う儀式なのだから、「私のために」と訳するのは少々私を強調しすぎる懸念があるだろう。儀式をとり行う私

に協力して、加わって、ということだから。

Damoetas...Aegon...Alphesiboeus: それぞれ牧人の名。ダモエタスの名は第二、三歌に、アエゴンは第三歌に、アルフェシボエスは第八歌に出てくる。何となく『牧歌』の登場人物のすべてがダフニスを讃える、という感じがある。

Lyctius: クレタ島の町 Lyctus, *i* (Λύκτος) の形容詞形

73 : Le v.73 est d'un rythme très heureux et très pittoresque.⁽⁶¹⁾

Satyros: Satyrus, *i* (σάτυρος) は半人半獣（山羊の蹄と角を持つ）の山野の精、バックスの従者とされる。

74 **sollemnia:** Second il gramatico Filargirio il termine *sollemnia* è qui usato nel significato di «celebrati in giorni stabiliti» (*sollemnis* è composto della parola osca *sollus* «tutto» e *annus* «anno»).⁽⁶²⁾

75 : Si riferisce alle cerimonie autunnali dei *Liberalia*, di ringraziamento per il raccolto a Bacco e alle Ninfe, e a quelle primaverili degli *Ambarvalia*.⁽⁶³⁾

77 **rore cicadae:** 古代では蟬は露を食すと信じられていた。

78 : 『アエネーイス』 I, 619 はこの一行とまったく同一である。

79 **Cereri:** Ceres, *eris* ローマの古い農耕の女神

80 **damnabis tu quoque uotis:** 直訳すれば「あなたも又、彼等が誓（願掛けの時した誓）を果すよう強いるだろう」。ということはつまり、願い事をかなえてやったという事。

82 **uenientis sibilus Austri:** Ici l'auster n'est pas un vent malfaisant, mais il apporte du sud la pluie rafraîchissante.⁽⁶⁴⁾

86~87 : 『牧歌』第二、三歌の冒頭の一行からの引用。ということは、メナルカスはウェルギリウス自身ととるべきなのだろうか。ここでは深入り出来ないが、問題はそう単純ではなさそうだ。

88 **pedum:** basculum incuruum quo pastores utuntur ad comprehendendas oves aut capras.⁽⁶⁵⁾

89 **Antigenes:** 『牧歌』全篇を通じ、ここにのみ登場。

90 **aere:** *aes*, *aeris* 杖の先端に取り付けられた青銅。

参考文献

- 1) E. Benoist, *Bucoliques et Géorgiques*, Hachette, Paris, 1884
- 2) A. Cartault, *Étude sur les Bucoliques de Virgile*, Armand Colin, Paris, 1897
- 3) F. Plessis et P. Lejay, *Oeuvres de Virgile*, Hachette, Paris, 1913
- 4) H. Chabrol, *Bucoliques et Géorgiques*, Hachette, Paris, 1948
- 5) L. Herrmann, *Virgile, Bucoliques*, Latomus Vol. X, Bruxelles, 1952
- 6) P. Valéry, *Oeuvres I*, Gallimard, Paris, 1957
- 7) H. des Abbayes, *Virgile, Les Bucoliques*, Latomus Vol. LXXXIV, Bruxelles, 1966
- 8) *Les Bucoliques de Virgile*, Les pharmaciens bibliophiles, Paris, 1952
- 9) E. de Saint-Denis, *Virgile, Bucoliques*, Les Belles Lettres (Budé), Paris, 1967
- 10) J. Perret, *Virgile, Les Bucoliques*, Presses universitaires de France, Paris, 1970
- 11) J. P. Chausserie-Laprée, *Bucoliques*, La Différence, Paris, 1993
- 12) Maurice Rat, *Les Bucoliques et les Géorgiques*, Flammarion, Paris, 1967
- 13) H. R. Fairclough, *Virgil I*, Loeb classical library, 1916 (改訂版1999)
- 14) J. Conington, *The Works of Virgil, vol. I*, Witteraker, London, 1881
- 15) E. V. Rieu, *Virgil, The pastoral poems*, Penguin Classic, 1954
- 16) R. Coleman, *Virgil, Eclogues*, Cambridge University Press, 1977
- 17) R. D. Williams, *Virgil, The Eclogues & Georgics*, Bristol Classical Press, 1979
- 18) A. G. Lee, *Virgil, The Eclogues*, Penguin Classics, 1984
- 19) W. Clausen, *Virgil, Eclogues*, Clarendon Press, Oxford, 1994
- 20) N. Horsfall, *A companion to the study to Virgil*, E. J. Brill, 1995
- 21) J. Sargeault, *The trees, shrubs and plants of Virgil*, Oxford, 1920
- 22) *Enciclopedia Virgiliana*, Roma, 1984
- 23) L. Canali, *Virgilio, Bucoliche*, Biblioteca Universale Rizzoli, Milano, 1978
- 24) M. Geymonat, *Bucoliche*, Garzanti, 1981
- 25) M. Cescon, *Virgilio, Bucolica-Bucoliche*, Mursia, Milano, 1986
- 26) M. Cavalli, *Virgilio, Bucoliche*, Mondadori, Milano, 1990
- 27) U. Boella, *Le Bucoliche*, Loescher Editore, Torino.
- 28) S. di Meglio, *Le Buncholiche*, Avia Pervia.
- 29) T. Haecker, *Virgil Hirtengedichte, Vater des Abendlandes*, Fisher-Bücherei, 1958
- 30) H. C. Schnur, *Virgil, Hirtengedichte*, Reclam, Stuttgart, 1968
- 31) *Die römische Literatur, Augusteische Zeit*, Reclam, Stuttgart, 1987
- 32) M. von Albrecht, *Bucolica Hirtengedichte*, Reclam, Stuttgart, 2001
- 33) J. und M. Götte, *Virgil, Landleben*, Tuscolum, 1995
- 34) A. Forbiger, *P. Vergilii Maronis Opera Pars I.*, Lipsiae, 1852
- 35) *SERVII GRAMATICI qui feruntur in Vergili Bucolica et Georgica*, Lipsiae in Aedibus B. G. Teubneri, 1927
- 36) 河津千代, 『牧歌・農耕詩』未来社, 1981
- 37) *Lexikon zu Vergilius*, Olms, Hildesheim, 1969

38) *Bucolicorum Latinorum Poetarum Lexicon*, Olms-weidmann, 1996

テオクリトスに関しては、以下の文献を参照した。

Ph. E. Legrand, *Bucoliques grec, Tome 1, Théocrite*, Les belles lettres, Paris, 1925

A. S. F. Gow, *Theocritus, vol 1*, Cambridge at the university Press, 1952

M. Caralli, *Teocrito Idilli*, Mondadori, Milano, 1991

V. G. Lanzana, *Idilli*, Garzanti, 1992

補注

- | | |
|-------------------------------------|-----------------|
| (1) 参考文献34, P. 82 (以下単に34-P. 82とする) | (2) 9-P. 121 |
| (3) 3-P. 35 | (4) 35-P. 54 |
| (5) 3-P. 35 | (6) 17-P. 110 |
| (7) 2-P. 151 | (8) 19-P. 156 |
| 訳は『オデュッセイア』松平千秋訳(岩波文庫) | |
| (9) 35-P. 54 | (10) 3-P. 35 |
| (11) 19-P. 156 | (12) 10-P. 38 |
| (13) 2-P. 152 | (14) 17-P. 111 |
| (15) 3-P. 36 | (16) 1-P. 48 |
| (17) 16-P. 157 | (18) 19-P. 157 |
| (19) 9-P. 65 | (20) 6-P. 249 |
| (21) 18-P. 63 | (22) 13-P. 55 |
| (23) 24-P. 61 | (24) 33-P. 24 |
| (25) 10-P. 19 | (26) 33-P. 216 |
| (27) 2-P. 155 | (28) 16-P. 160 |
| (29) 3-P. 37 | (30) 10-P. 60 |
| (31) 3-P. 37 | (32) 16-P. 161 |
| (33) 9-P. 122 | (34) 2-P. 156~7 |
| (35) 16-P. 163 | (36) 12-P. 193 |
| (37) 12-P. 193 | (38) 19-P. 165 |
| (39) 3-P. 38 | (40) 2-P. 157 |
| (41) 16-P. 164 | (42) 24-P. 64 |
| (43) 2-P. 158 | (44) 18-P. 117 |
| (45) 3-P. 39 | (46) 19-P. 166 |
| (47) 19-P. 166 | (48) 10-P. 64 |
| (49) 9-P. 67 | (50) 12-P. 61 |
| (51) 13-P. 59 | (52) 18-P. 65 |
| (53) 24-P. 67 | (54) 32-P. 47 |
| (55) 9-P. 123 | (56) 3-P. 40 |
| (57) 35-P. 61 | (58) 16-P. 58 |
| (59) 2-P. 160 | (60) 24-P. 67 |
| (61) 2-P. 160 | (62) 24-P. 68 |
| (63) 24-P. 68 | (64) 9-P. 124 |
| (65) 16-P. 171 | |